

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Факультет журналістики

Кафедра медіапродюсування та видавничої справи

СТВОРЕННЯ ЕЛЕКТРОННОГО ПОСІБНИКА ДЛЯ РЕДАКТОРА

Кваліфікаційна робота

на здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

Завідувач кафедри медіапродюсування
та видавничої справи

_____ Фіголь Н. М.
(підпис)

«___» _____ 2025 р.

Оцінка з урахуванням усного захисту

Члени комісії

«___» _____ 2025 р.

Студентки групи ВСРб-1-21-4.0д

денної форми навчання

спеціальність: 061 Журналістика

освітня програма: 061.00.03

«Видавнича справа та редагування»

Любенко Анна Віталіївна

Науковий керівник:

викладач кафедри медіапродюсування

та видавничої справи Факультету

журналістики Київського столичного

університету імені Бориса Грінченка

Гарачковський Олександр Ігорович

КИЇВ — 2025

ЗМІСТ

Частина I. ВИДАВНИЧИЙ ПРОДУКТ ТА СУПРОВІДНІ МАТЕРІАЛИ

Резюме проєкту.....3

Частина II. ОБҐРУНТУВАННЯ ПРОЄКТУ

Вступ.....4

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ОБҐРУНТУВАННЯ ПРОДУКТУ

1

1.2. Аналіз конкурентного середовища.....9

РОЗДІЛ 2. ТЕХНІКО-ЕКОНОМІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОДУКТУ

2

2.2. Редакційно-видавничий комплекс підготовки проєкту.....13

Д3. Економічні аспекти реалізації проєкту (прогностично).....15

РОЗДІЛ 3. ПРОСУВАННЯ ВИДАННЯ НА РИНКУ

3

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....18

Д

Ф

Д

И

Н

К

Н

И

Р

Р

Р

А

М

Ф

В

Р

Ю

О

Частина I. ВИДАВНИЧИЙ ПРОДУКТ ТА СУПРОВІДНІ МАТЕРІАЛИ

Резюме проєкту

Любенко А. Редагування субтитрів для початківців. Київ: Аркуш, 2025. 60 с.

Навчальне видання. Формат — електронний посібник із поєднанням теоретичного матеріалу й практичного блоку з редагування субтитрів. Структуроване за логікою навчального процесу, орієнтоване на самостійне засвоєння знань.

Видання розраховане на початківців, що цікавляться створенням та редагуванням субтитрів у сфері аніме фансабінгу, а також на учасників волонтерських перекладацьких ініціатив. Посібник містить вступ до основ субтитрування, пояснює принципи текстової адаптації, редагування, а також технічні особливості роботи у програмі Aegisub. Розглядаються типові помилки та способи їх виправлення, а також практичні завдання.

Ілюстрації та таблиці включені. Структура посібника охоплює вступ, основні теоретичні блоки, вправи та приклади. Формат подання — адаптований до цифрового середовища, з урахуванням потреб сучасної аудиторії.

Продукт призначено для широкого кола читачів: студентів філологічних спрямувань, учасників аматорських команд озвучення та субтитрування, редакторів-початківців, а також усіх охочих здобути базові навички редагування субтитрованих текстів.

Частина II. ОБҐРУНТУВАННЯ ПРОЄКТУ

Вступ

Сфера субтитрування в Україні наразі переживає стрімкий розвиток у зв'язку зі зростанням попиту на українськомовний аудіовізуальний контент [17].

Зокрема на це вплинуло зменшення частки російськомовного контенту з початком повномасштабного вторгнення. За даними дослідження Київського міжнародного інституту соціології у 2022 році 58% відсотків українців у повсякденні надавали перевагу українській мові [15]. Станом на червень 2024-го року за даними опитування Київського центру Разумкова відсоток таких українців становив 70,5% [11].

Отож, в умовах стрімкого зростання попиту на українськомовний контент, проблема якісного субтитрування набула особливої актуальності. Зокрема, в Україні невпинно зростає інтерес до аніме — японської анімації (від *англ.* animation) [2], однак офіційні локалізації такої продукції не закривають потребу українського глядача. Натомість значна частина аніме-контенту випускається виключно силами фанатських спільнот — фандаберів (від *англ.* fandubbing) [3], які займаються перекладом та озвученням на волонтерських засадах.

Як наслідок, редакторську діяльність у сфері субтитрування, попри свою важливість, також ведуть люди без фахової підготовки та розуміння бази редагування, що впливає на якість контенту. За результатами власного опитування у фандаберській спільноті FanDub Space, 60% респондентів вказали, що їхній основний фах не пов'язаний з перекладом або редагуванням (*див. Додаток А*). Це свідчить про вагому потребу в освітньому ресурсі, який допоможе охочим опанувати базові навички субтитрування й редагування текстів задля загального підвищення грамотності в українському медіапросторі. Водночас традиційні посібники для редакторів здебільшого орієнтовані на друковані види видань: книжкові, газетні, журнальні тощо. На жаль, вони не враховують специфіки субтитрів як окремого різновиду контенту, що потребує редагування.

Метою бакалаврського проєкту є створення інструменту для навчання редакторів-початківців, які працюють з українськомовними перекладними субтитрами, на прикладі аніме. Посібник поєднує в собі теоретичну частину, де викладені основи редагування субтитрів, та практичні рекомендації з роботи у спеціалізованому програмному забезпеченні Aegisub, а також містить приклади з практики редагування і вправи для самостійного опрацювання викладеного матеріалу.

Для реалізації мети передбачено виконання таких завдань:

- аналіз цільової аудиторії та її потреб у сфері редагування субтитрів;
- розробка структури посібника, що охоплює як теоретичний, так і практичний матеріал;
- структурування ключових правил редагування субтитрів, зокрема синхронізації, адаптації перекладу та транслітерації з японської мови;
- розробка макета електронного посібника у форматі, зручному для самостійного опрацювання матеріалу редакторами-початківцями та зацікавленими людьми.

Загалом проєкт спрямований на підтримку неформальної освіти у сфері редагування і, як наслідок, сприяння підвищенню мовної культури українськомовного сегменту субтитрування та загальному зміцненню присутності української мови у цифровому культурному просторі.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ОБҐРУНТУВАННЯ ПРОДУКТУ

1.1. Дослідження ринку та особливостей аудиторії проєкту

У рамках роботи над створенням посібника для підтвердження актуальності ідеї було проведено дослідження поточного стану ринку українськомовного аніме-контенту, а також опитування цільової аудиторії бакалаврського проєкту. Оскільки тема доволі специфічна, то і джерел інформації на тему субтитрування та аніме-спільнот в Україні обмаль, тож основними методами дослідження виступали: аналіз текстів і матеріалів з фанатських платформ, спостереження за активністю спільнот у соціальних мережах, а також робота з інформацією з відкритих джерел — описи фанатських проєктів, дописи редакторів і перекладачів, наявні неформальні гіді тощо.

Першочергово аналіз ринку показав, що протягом останніх років спостерігається зростання попиту на українськомовний аудіовізуальний контент, зокрема на аніме (японську анімацію), субтитруванням та озвученням якого активно займаються ентузіасти та фанатські об'єднання.

Упродовж двох років я мала змогу спостерігати розвиток української сфери озвучення та субтитрування аніме, адже сама очолюю одну з фандаберських команд. Перше, на що варто звернути увагу — значний ріст попиту українців на озвучення та субтитрування українською. Зокрема, активно ця тенденція росте від початку повномасштабного вторгнення, яке призвело до масової відмови українців від російської мови та російськомовного контенту [19]. Як наслідок, з 2022-го року з'являється дедалі більше фанатських команд озвучення і частка перекладених аніме-серіалів зростає. Станом на 2025-й рік налічується 52 команди перекладу, озвучення та дубляжу аніме українською [14]. Крім того, офіційні студії, з огляду на цікавість та попит до японської анімації серед українців, також почали заповнювати цю нішу. До прикладу, однією з останніх сенсацій став вихід офіційного дубляжу аніме-серіалу «Наруто» від Sweet.tv [7].

Коли йдеться про ріст та розвиток спільноти озвучення японської анімації в Україні, то тенденції однозначно позитивні, з огляду на збільшення щорічної

кількості озвучених аніме-серіалів українською. До прикладу, на сайті Anitube.in.ua, що є найпопулярнішим сайтом для перегляду аніме в Україні, я порівняла за роком виходу кількість перекладених українською аніме: у 2022-му році ця цифра складала 161 анімаційний серіал, а у 2024-му — 227 аніме.

Проте великий попит породжує і велику кількість охочих займатися створенням цього контенту. А з огляду на те, що професійні студії не здатні задовільнити попит аудиторії, стає дедалі більше аматорських команд, члени яких не мають відповідного фаху. Тобто можемо говорити про те, що більшість редакторів у фандабі (фанатських об'єднаннях) — люди без філологічної чи суміжної освіти. Власне, про це свідчить і моє опитування серед членів спільноти (*див. Додаток А*).

Як уже зазначалося раніше, актуальність проєкту зумовлена відсутністю українськомовних матеріалів для початківців, які бажають долучитися до редагування субтитрів. Наявні ресурси, як правило, складаються зі стандартних освітніх матеріалів із загального редагування, що ускладнює самостійне навчання новачків, які залучаються до волонтерських фандаб-команд. Крім того, досліджень на тему субтитрування перекладної продукції, які би охоплювали і аспект редагування субтитрів просто немає. Більшість дослідницьких робіт базуються на перекладацькій діяльності, які описують різницю між субтитруванням та дублюванням на прикладі кіно [18], синхронний закадровий переклад у кіно [6] тощо.

Отож, цільова аудиторія посібника «Редагування субтитрів для початківців» — це переважно редактори- та перекладачі-початківці віком від 16 до 35 років (*Див. додаток Б*), які прагнуть працювати, або вже працюють у сфері субтитрування і хочуть покращити свої навички.

Крім того, продукт може бути корисним для учасників освітніх програм філологічного спрямування, а також викладачів, які шукають матеріал для всебічного розвитку студентів, як приклад обширності редакторської діяльності.

Загалом метод опитування допоміг виокремити такі особливості та потреби цільової аудиторії посібника:

- основною аудиторією є редактори та перекладачі — 57% (див. Додаток В);
- фах 60% не збігається зі сферою субтитрування, отже і професійних редакторів серед опитаних обмаль (див. Додаток А);
- 97% опитаних схвально відреагували на ідею створення посібника, серед яких 37% акцентували увагу на тому, що такий посібник став би їм у пригоді на початку діяльності (див. Додаток Г);
- 94% опитаних позитивно відгукнулися про запропонований перелік тем для посібника і погодилися з тим, що мати такий тематичний посібник набагато зручніше, ніж шукати інформацію у різних джерелах (див. Додаток Г).

Окрім простого опитування, респонденти відповіли на низку відкритих питань, де давали свої варіанти розділів, які хотіли би бачити у посібнику, серед яких я особливо виділила для себе: субтитрування за допомогою ІШ, список росіянізмів, які часто можуть використовувати новачки, а також адаптація за допомогою фразеологізмів, тощо.

Також в опитуванні я залишила пункт, у якому охочі респонденти могли залишити свої дані для отримання посібника, до створення якого вони долучилися своїми відповідями. Результати виявилися дуже позитивними, адже з 35-ти респондентів свої дані лишили 22 охочих. Крім того, представники спільноти FanDub Space запропонували долучитися до спільного проєкту — створення посібника для перекладачів, що стало для мене черговим показником актуальності теми та незакритої потреби цільової аудиторії (див. Додаток Д).

Таким чином я підтвердила своє початкове спостереження про те, що освітніх матеріалів, які би відповідали сучасним запитам аудиторії практично немає.

Отримані результати допомогли сформуванню влучної концепції посібника, адаптовану до рівня знань і практичних потреб цільової аудиторії. Основну увагу було присвячено основам редагування субтитрів та їхньої адаптації для озвучення, демонстрації прикладів, створенню інструкції для роботи з

програмою Aegisub — найзручнішим кросплатформовим інструментом для створення та редагування субтитрів [1], а також практичній частині з вправами, що сприятимуть практичному засвоєнню матеріалу.

1.2. Аналіз конкурентного середовища

Електронний посібник «Редагування субтитрів для початківців» — це методичний матеріал у сфері неформальної редакторської освіти, орієнтований на редакторів-початківців, зокрема представників фанатських аніме-спільнот, які займаються перекладом і локалізацією аудіовізуального контенту українською мовою.

Під час аналізу конкурентного середовища з'ясувалося, що на українському ринку відсутні прямі аналоги — комплексні українськомовні матеріали з редагування субтитрів. Більшість посібників з редагування це матеріали, у яких викладені основи редагування журналістських текстів, газетних, журнальних та книжкових видань. Однак такі матеріали можуть слугувати базою знань для інтеграції редакторських практик у новітні матеріали та бути натхненням для розширення переліку предметів редагування, як от субтитрування, якому присвячено мій бакалаврський проєкт.

Наприклад, «Основи редагування» З.В. Партико [16] — це певно найактуальніший матеріал для опанування редагування, адже у підручнику викладено галузеві норми редагування газетно-журнальних видань, радіопрограм, телепрограм та інтернет-видань. Загалом матеріал складається з двох частин: підручника та практикуму. Це найзручніша форма для засвоєння матеріалу. Однак доступний він лише у друкованому вигляді, що ускладнює роботу з інформацією, адже необхідний матеріал необхідно шукати вручну.

«Основи літературного редагування та коректури» Л.В. Завгородньої [10] — також один із корисних матеріалів. Особливо добре там висвітлено роль коректора та коректорської діяльності у видавничій справі.

Так, як посібник складається не лише з інформації про редагування, я вважала за потрібне розглянути й наявні матеріали по роботі з програмою

Попри те, що матеріалів на тему роботи з програмою Aegisub мені не вдалося знайти, я надихнулася форматом викладу інформації одного з посібників по роботі з Adobe Photoshop, за яким сама навчалася. Це навчальний посібник з програмою у формі інструкцій та практикуму.

Якщо говорити саме про конкурентів, то як і зазначалося на початку розділу, прямих конкурентів немає, однак у вільному доступі існують матеріали, якими редактори-початківці можуть послуговуватися. До прикладу статі, у яких описані основні стратегії редагування перекладів [5], добірки інструментів для редагування текстів [20], а також матеріали з платформ які спеціалізуються на навчанні редакторів, однією з таких є Litosvita [13].

Таким чином, можна підсумувати, що на українському ринку посібників з редагування існує інформаційна прогалина, яку і має заповнити даний видавничий продукт.

SWOT-аналіз проєкту:

С

- відсутність україномовних аналогів;
- орієнтація на новачків без профільної освіти;
- практична цінність: вправи, шаблони, покрокові інструкції;
- врахування специфіки роботи з аніме та програмою Aegisub;
- зручний електронний формат.

С

- вузька спрямованість теми;
- видання є першою роботою авторки і не може охопити одразу всю сферу субтитрування, а лише окремі її частини на прикладі аніме.

Можливості (О):

- співпраця з фан-спільнотами та освітніми ініціативами;
- перспектива розширення до серії видань (наприклад про роботу з редагуванням та локалізацією ігрового контенту);
- створення курсу з редагування субтитрованого контенту;
- розвиток особистого бренду авторки завдяки поширенню матеріалу серед спільноти.

Основною конкурентною перевагою проєкту є його унікальність, адже це перший посібник присвячений темі редагування субтитрів, що розроблений для української аудиторії фандаберів. До того ж, продукт вирізняють комплексність і доступність, бо у посібнику поєднані теоретичні матеріали з практичними прикладами та враховано потреби цільової аудиторії.

Крім того, авторка продукту має безпосередній досвід роботи у сфері фанатського субтитрування та здобуває відповідний фах редакторки, що забезпечує якість, практичну актуальність матеріалів і чітке розуміння потреб спільноти.

Усі матеріали, які використані у посібнику, або належать до авторських напрацювань, або взяті з відкритих джерел.

РОЗДІЛ 2. ТЕХНІКО-ЕКОНОМІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОДУКТУ

Загальні характеристики видавничого продукту

Назва видавничого продукту: «Редагування субтитрів для початківців»

Стадія розвитку проєкту: готовий видавничий продукт. Повністю завершено розробку структури, написання та оформлення електронного посібника. У межах проєкту створено PDF-версію для вільного ознайомлення та роботи з наповненням посібника.

Опис продукту: електронний посібник призначений для самоосвіти редакторів-початківців, які працюють у сфері аудіовізуального контенту, зокрема з українськомовними субтитрами до аніме. Посібник містить структурований теоретичний блок (основи субтитрування, норми редагування, транслітерація з японської мови), практичні рекомендації (робота в Aegisub, адаптація перекладу з англійської), практичні вправи, приклади редагування, найпоширеніших помилок та список допоміжних ресурсів для самостійного опрацювання.

Крім того, наповнення посібника узгоджено з нормами нового українського правопису 2019-го року.

Споживчі властивості:

- доступність (у форматі PDF для вільного розповсюдження або скачування);
- зручна навігація (гіперпосилання, зміст, марковані блоки);
- можливість інтерактивної взаємодії (формат дозволяє додавання коментарів і нотаток у тексті);
- відповідність потребам неформальної освіти;
- адаптованість до аудиторії без фахової освіти.

Для розробки посібника було використано стандартне програмне забезпечення:

- текстовий редактор Microsoft Word;
- програми для графічного дизайну: Canva, Adobe Photoshop та

- програма для субтитрування Aegisub та HandBrake, як демонстраційне ПЗ у навчальному матеріалі;
- програмне забезпечення Adobe Acrobat.

Основні характеристики посібника:

- формат: 210x297 мм;
- тип: електронне видання, PDF;
- обсяг: 60 сторінок;
- мова: українська;
- структура посібника: вступ та 8 розділів;
- ілюстрації: наявні кольорові.

2.2. Редакційно-видавничий комплекс підготовки проєкту

Розробка електронного посібника «Редагування субтитрів для початківців» здійснювалася із дотриманням основних етапів редакційно-видавничого процесу: від створення контенту до електронного макету з урахуванням візуальної єдності та зручності користування.

Процес створення контенту для посібника складався з теоретичного наповнення, накопичення прикладів із практики редагування субтитрів, зокрема правила транслітерації з японської мови [12], напрацювання бази найпоширеніших помилок та порад з їх уникнення. Не менш важливим етапом підготовки став збір корисних матеріалів для редагування з відкритих джерел.

Певно найскладніше було працювати з пошуком джерел по японській мові та транслітерації, адже вона не уніфікована і мовознавці досі сперечаються на цю тему, але завдяки консультації з викладачкою школи японської мови в рамках роботи над створенням посібника, я зібрала низку матеріалів. Серед них український ютуб-канал NIHONBU [4], де у яскравій доступній формі викладено ази японської мови.

У процесі створення посібника було також розроблено єдиний стиль, що був би зручним для ознайомлення з матеріалом та водночас відображав тематичне спрямування — субтитрування японської анімації.

Елементи фірмового стилю:

- кольорова палітра: для оформлення візуальних елементів обрано пастельні кольори, що якісно привернуть увагу, але не викликать відторгнення у читача;

- шрифти: Times New Roman, Arial. Ці шрифти є найбільш читабельними, що робить їх доцільними для оформлення посібника.

- обкладинку було задумано створити у стилі Японії, як відсилку до тематики аніме, щоби підкріпити напрямок посібника візуально. Також не менш важливим елементом дизайну є логотип особистого бренду авторки — Malynove varennia, який походить від псевдоніму, який використовується у редакторській діяльності (див. Додаток E). Для створення дизайнів було застосовано програми Canva та Adobe Photoshop.

Готовий матеріал пройшов редакційну обробку. Переважно це стосувалося корегування тексту на предмет одруків та незначних пунктуаційних помилок, а також було застосовано технічну коректуру, що включала оформлення ілюстрацій, покликань та додаткових матеріалів у вигляді таблиць тощо.

Макетування і верстку було виконано у програмі Adobe InDesign.

Послідовність виготовлення видавничого продукту

- розробка концепції та структури посібника;
- збір матеріалу для подальшого опрацювання;
- написання основного тексту (розділи, приклади, вправи);
- редагування та технічне оформлення;
- верстка та створення інтерактивного PDF-файлу;
- підготовка до розповсюдження (у фандаберських групах шляхом поширення файлу посібника).

Проект реалізовано як індивідуальний авторський продукт, тому всі етапи виконані однією особою — авторкою: написання тексту, редакторська обробка, верстка, оформлення графічного стилю, оформлення посилань і технічна підготовка фінального файлу. У подальшому можлива співпраця з фахівцями для

адаптації посібника до друкованого формату або його інтеграції в освітні платформи.

2.3. Економічні аспекти реалізації продукту (прогностично)

Електронний посібник «Редагування субтитрів: базовий курс для початківців» є некомерційним видавничим продуктом, створеним у межах індивідуального проєкту без залучення стороннього фінансування. Його виготовлення не потребувало залучення виробничих чи поліграфічних потужностей, оскільки посібник існує виключно в електронному форматі (PDF), що значно знижує витрати та дозволяє поширення через цифрові канали (електронна пошта, хмарні сервіси, онлайн-спільноти).

Усі етапи підготовки посібника — написання, редагування, оформлення, верстка та конвертація у PDF — виконано автором самостійно за допомогою безкоштовних або умовно безкоштовних програм (Microsoft Word, Canva, Aegisub, Adobe Acrobat Reader). Тому фінансові витрати на реалізацію проєкту близькі до нульових.

Якщо говорити про інвестиційні потреби проєкту, то на цьому етапі він не потребує фінансових інвестицій. У разі подальшого розвитку — наприклад, створення повноцінної освітньої платформи або серії посібників — можуть знадобитися кошти на оплату послуг верстальника, редактора, дизайнера або хостингу вебсайту. Проте базова версія посібника ефективно функціонує в умовах безоплатного неформального поширення.

Соціальна значущість проєкту

Попри відсутність комерційної складової, посібник має високу соціальну ефективність:

- сприяє підвищенню якості українськомовного аудіовізуального контенту;
- підтримує неформальну освіту для представників молодіжних перекладацько-редакторських спільнот;

- компенсує нестачу українськомовних методичних матеріалів на тему субтитрування;
- сприяє поширенню української мови в цифровому медіапросторі;
- може бути використаний у закладах освіти як додатковий матеріал у межах деяких освітніх програм.

Отже соціально-економічна ефективність проєкту полягає у задоволенні освітнього запиту редакторів-початківців, підвищенні якості українськомовного контенту, сприянні розвитку фахових навичок у межах неформальної освіти та поширенню грамотності в українському медіапросторі.

РОЗДІЛ 3. ПРОСУВАННЯ ВИДАННЯ НА РИНКУ

3.1. Шляхи розповсюдження продукту (умови поширення)

Оскільки видавничий продукт «Редагування субтитрів для початківців» створений як електронний ресурс для некомерційного використання, його розповсюдження відбуватиметься вільно та безоплатно з орієнтацією на неформальні спільноти та зацікавлених у досвіді субтитрування осіб.

Основними каналами поширення є фандаберські та перекладацькі спільноти на платформі Discord, зокрема через спільноту FanDub Space та всередині власної фандаберської команди озвучення та дубляжу EspadaStudio. Крім того можливе поширення через особисті соцмережі авторки.

Потенціал подальшого впровадження:

- включення посібника до переліку літератури для освітніх дисциплін, пов'язаних з видавничою справою, перекладом, редагуванням;
- створення серії тематичних видань (наприклад, «Локалізація відеоігор», «Редагування текстів для дубляжу» тощо);
- інтеграція у відкриті онлайн-курси з основ субтитрування.

Таким чином, електронний формат та відкритий доступ до видання дають змогу ефективно охопити цільову аудиторію, забезпечити поширення посібника у відповідному професійному середовищі та розширити його освітній вплив без додаткових фінансових витрат.

ДЖЕРЕЛА

INONBU. ЯПОНСЬКІ АБЕТКИ ▪ урок 1 ▪ основи кани ▪ хірагана та катакана, 2021. *YouTube*.

Ойко Я. В. Редагування офіційного тексту: ключові аспекти, принципи, стратегії. С. 39–44.

аман І., Чайковська О. Кінопереклад як вид аудіовізуального перекладу. С.

оловань Д. Аніме «Наруто» вийшло з професійним українським дубляжем. Де дивитися. *The Village Україна*. URL: <https://surli.cc/jrscxz> (дата звернення: 09.06.2025)

о

бнченко І. В., Женченко М. І. Комп'ютерна графіка : Adobe Photoshop : навч. посіб. Київ : Жнець, 2016. 96 с.

Вавгородня Л. В. Основи літературного редагування та коректури : навч. посіб. Черкаси : Брама – Україна, 2010. 164 с.

Ідентичність громадян України: тенденції змін (червень 2024р.). *Центр Разумкова*.

я

Ідея Олександрівна. Японські системи транслітерації та транскрипції: з'їждьоколадку і випийтяю перед тим, як їсти сусі. *Друкарня*.

а

Інструменти для роботи з контентом. *Litosvita*.

и

Козак О. Альманах Українського Аніме – найповніший список команд дубляжу, озвучки та субтитрів. *Друкарня*. URL: <https://surli.li/ewbfud>

у

п

е

Кулик В. М. Мова та ідентичність в Україні на кінець 2022-го. Збруч.

Партико З. В. Основи редагування : підручник. Запоріжжя : Ліра-К, 2023. 332 с.

Попит на українськомовний контент у світі зростає, та як підтримати цей тренд? *Новини України - останні новини України сьогодні - УНІАН.*

Радецька С. В., Калішак Т. Т. Субтитрування як вид аудіовізуального перекладу: переваги та недоліки. - С. 81-84.

Укрінформ. Українська аудиторія майже повністю відмовилася від російського контенту. *Укрінформ - актуальні новини України та світу.*

Як перевіряти та редагувати тексти українською мовою без помилок. Бюро

п

е

р

е

к

л

а

д

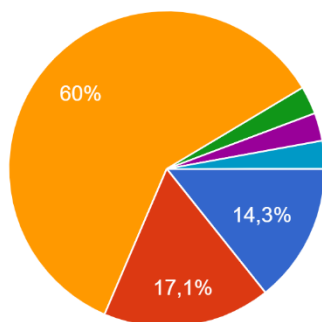
у

ДОДАТКИ

Додаток А

Чи збігається ваш фах зі сферою, де ви працюєте із субтитруванням?

35 відповідей

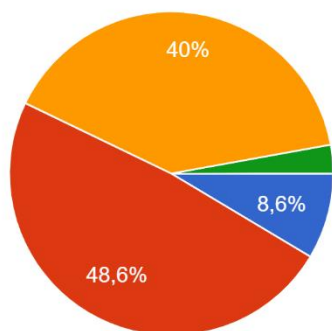


- Так, я хочу працювати у цій сфері.
- Ні, але я хотів би / хотіла би зробити це основною діяльністю.
- Ні, субтитрування це виключно хобі.
- Не роблю субтитри
- А він збігається, коли ти по ним озвучуєш? 😊
- За майбутнім фахом я актор, проте я часто перекладаю пісні для університету та погоджуюся перекл...

Додаток Б

Скільки вам років?

35 відповідей



- 14-17
- 18-24
- 25-35
- 35+

Додаток В

Чи працюєте ви із субтитрами? (перекладаєте, редагуєте, озвучуєте)

35 відповідей



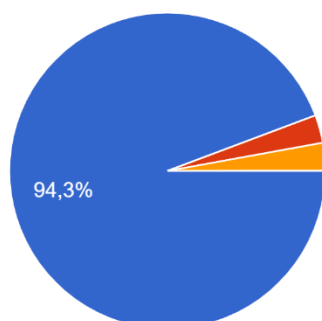
Додаток Г

Чи став би вам у пригоді електронний посібник із порадами, практичними знаннями та завданнями для розвитку української мови та навичок роботи із субтитрами?

35 відповідей



Чи до вподоби вам концепція посібника, який міститиме такі матеріали, як: - Особливості та норми субтитрування; - Базова методичка для р...ми та вдосконалення знання української мови.
35 відповідей



- Так, адже мати посібник набагато зручніше, ніж шукати інформацію у різних джерелах.
- Ні, я вже знаю достатньо.
- Такий вже є

